



Ebriedades de Versos Suspiro De... Vino

Poemas dedicados a las virtudes de las uvas italianas
a cargo de Anna Manna

Traducción del italiano editado por
Fátima Rocío Peralta García



Edizioni Akkuaria

LO SPECCHIO DI AKKUARIA

Colección de Poesía contemporánea
dirigido por Vera Ambra

AA.VV.

Ebriedades de Versos Suspiro De...Vino

Edizione 2018 © Associazione Akkuaria

Via Dalmazia 6 – 95127 Catania – cell. 3394001414

www.akkuarialibri.com – info@ akkuarialibri.com

En el interior obras de Anastasia Guardo

ISBN 978-88-6328-330-3

1a Edición Enero 2018

Ristampa 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

AA.VV.

EBRIEDADES DE VERSOS

SUSPIRO DE... VINO

Poemas dedicados a las virtudes de las uvas italianas

a cargo de Anna Manna

Traducción del italiano editado por
Fátima Rocío Peralta García



Edizioni Akkuaria

¡Y LEVANTAMOS LOS CÁLICES A LA DIOSA DEL AMOR!

Se asoma a anunciar la tarde
el primer planeta de la mañana.

Y en medio de la noche
inmensa de estrellas
la noche grande desdobra la espera
la noche abierta a tantas dimensiones
cuantas más puede haber en el universo.

Pero nosotros vemos solamente
la estrella que tenemos en la mente
aquella que sabemos mirar.

Corrado Calabrò

PAN Y VINO
El milagro del corazón de niño
Prólogo de Anna Manna

¿Recordarán ustedes aquel niño sonriente y avispado, triste y alegre, normal y sublime que todos nosotros hemos conocido en la infancia? Por cierto todos hemos tenido una estrecha amistad con *Marcellino pan y vino*.

En el cine permanecíamos embelesados ante la vehemente fábula de aquel corazón de niño capaz de encontrar las maneras más sencillas e inmediatas para conversar con el divino, para construir una vía maestra hacia el cielo.

El *pan* y el *vino*, las cosas simples de todos los días, que se convierten en alimento para el alma y alma del alimento.

La hermosa fábula de aquella inocente aventura, colorida de modo sobrenatural, nos ha acompañado tantos años, continúa contándonos las maravillas de los simples gestos, de productos veraces de la naturaleza, de recorridos elementales que poseen el arte sublime de pintarse de colores.

Y cuantas imágenes, recuerdos, nostalgias sugiere la palabra *vino*. Una palabra capaz de mover sentimientos positivos, energías, alegría, y por otra parte, nos señala que la armonía es necesaria en la vida para no caer en los excesos, para superar el abismo de los apetitos descontrolados.

Vino, el vino llega a ser un personaje en tantos textos musicales de grandes músicos, Mozart, Mascagni por citar a los más notables.

Nuestros abuelos tarareaban los *estribillos* de aquellas obras maravillosas, que formaban parte del lenguaje de todos los días.

Vino generoso, vino para proyectar la vida con más valentía, vino que nos recuerda el trabajo, el trabajo de la vendimia. La vendimia es fiesta para quien la cuenta y para quien la vive con entusiasmo y alegría.

El corazón que permanece en el pecho como la de un niño recuerda con una vena de nostalgia aquellas escenas que parecen cuadros.

Y tantas poesías vuelven a pintar la vida de los italianos de tantos años, nos remontan en atmósferas jamás olvidadas.

El corazón ingenuo, fresco, inocente se refugia en aquellas armonías lugareñas.

Y por eso hemos recogido algunos versos en dialecto.

Pero el vino es también tentación, que lleva a la pasión, un cáliz que baña las mejillas aunque los sentimientos, los enciende de una luz más viva.

Así, la danza del vino se da entre las poesías que han contado la historia, las vicisitudes de los italianos de entonces, y se detiene también en la exposición de los sentimientos, sobretodo de las sensaciones, a veces picantes, a veces tiernísimas, a veces agradables.

Es el milagro de la uva que nos recuerda las raíces y nos lleva al futuro, que nos exhorta contra las exageraciones y nos reúne con un vaso dorado de vino para festejar la vida.

¿Y para olvidar? Basta un vaso de vino.

¿Y para soñar?

¡Basta el brillo de un cáliz de espumante! ¿Para encontrar de nuevo la velocidad? Basta sumergirse en los versos y en las embriagueces de los versos de esta antología, que cambian el agua en vino, las emociones en poesía.

¿No lo creen? Probáis a repasar las páginas irrigadas por los versos de nuestros poetas. Descubrirán que el corazón de niño entrevé siempre que la conciencia crea muchas frases, que el vaso rojo de vino, muchas veces, encuentra el camino hacia profundizaciones, aspiraciones, esperanzas sublimes que se asemejan a un sentimiento divino.

Así nuestras *Embriagueces de versos* nos cuentan que existen diferentes ebriedades, que la poesía puede exagerar, puede invadir nuestra vida, puede expresar la tensión al infinito sin miedo a superar los límites del ser humano.

Existe en la historia de la poesía alguien que ha narrado este proceso mejor que yo.

Charles Baudelaire (París, 1821-1867)

El alma del vino, de "Las flores del mal"
En las botellas el alma del vino
una noche cantaba: "Dentro de
esta prisión de vidrio y bajo los rojos
sellos, hacia ti llevo, oh querido
desheredado, oh Hombre, un canto lleno
de luz y fraternidad. Sé bien
cuanta pena, sudor, y cuanto sol
ardiente, sobre la colina en llamas,
son necesarios para darme vida
he inspiran el alma. Pero ingrato
no seré, ni malvado, que pruebo
inmensa alegría cuando en la garganta
caigo como un hombre acostumbrado al trabajo:
su pecho para mí es una dulce tumba
y me encuentro mejor que en el frío
de las tabernas. ¿Oyes resonar
los estribillos de tus domingos
y la esperanza que susurra dentro
de mi seno que palpita? Con los codos
sobre la mesa mientras te remangas
las mangas, me enaltecerás y contento
estarás: de tu mujer fascinada
devolveré a tu hijo y sus colores
y seré por esto delgado atleta
de la vida, el unguento que refuerza
los músculos de los corredores. En ti
caeré, ambrosía vegetal, grano
precioso, esparcido por el Sembrador
eterno, porque después de nuestro amor
nace la poesía que a Dios
llegará en capullo como una extraña flor.

El mensaje se vuelve serio pero no es esta la ocasión para profundizarla, incluso nuestra antología será ocasión para luego dar lugar, de propuestas. Pero ahora desea ser ocasión de alegría, de consuelo, de encuentro. Como lo era para los antiguos poetas griegos en los famosos Simposios. Alceo (630-560 a. C) quien es uno de los más notables poetas de este periodo, en la isla de Lesbo escribió famosos cantos conviviales.

Fragmento

*Bebamos. ¿Por qué esperar los esplendores? Breve el tiempo
¡Oh amado muchacho, toma las grandes tazas coloridas
Porque el hijo de Zeus y de Sémele
Dio a los hombres el vino
Para olvidar los dolores.
Vierte dos partes de agua y una de vino
Y colma las tazas hasta el borde:
Y una después de la otra.*

Incluso también nosotros, en nuestra época atormentada, un brindis a la vida, al amor, al olvido de los dolores. Del resto ¿Por lo demás el olvido no era el don más importante que los antiguos Dioses donaban a los hombres? Olvidar los sufrimientos para volver a empezar, para pintar de nuevo la vida con los bellísimos colores de la uva en otoño.

Y pensando en la uva no podemos omitir traer a la memoria nuestra bella Italia y su territorio. Como no olvidar las imágenes de las extensiones de los viñedos italianos, a su genuina ambrosía que, desde aquellas tierras y de aquellas faenas, se extrae.

Muchos artistas italianos se han abandonado al pincel embriagado para narrar los milagros de la uva y del néctar que nos ofrece cada año, cada fiesta, cada celebración de las tradiciones. El arte no permanece sordo a los reclamos de la mezcla divina y pintura, la poesía, la narrativa han donado a la humanidad verdaderos fragmentos de maestría, que permanecen en el corazón, que conmueven a fondo.

El vino, por su parte, se atreve a envolver a todos los sentidos: el olfato, el gusto, el tacto en el cáliz que se confunde acercándose a los labios, la vista en fiesta por los colores del néctar de los Dioses

¿El grito queda fuera?

Yo diría que ¡No!

¿El brindis tal vez no tintina en los oídos al anunciar fiestas y felicidades? Y entonces nos abandonamos a la fiesta de los sentidos, los poetas nos tomaran de la mano y quien sabe a dónde nos conducirán.

Tal vez algún verso los conmoverá con una capacidad de envolvimiento que no pensábamos que fuese posible.

¿Preocupados?

No, tranquilos, son los milagros de la poesía que mientras nos embriaga nos libera de cada prisión.

Podemos abandonarnos en los versos sin temor a perder la razón, tal vez adquiriendo un pasaporte para el conocimiento.

Podemos soñar, podemos brindar volviendo a recorrer aquella calle misteriosa y mágica que lleva al gusto de las cosas terrenas a los proyectos celestes.

Partimos hacia un viaje que supera los intentos del vino, que lo trasciende.

Con los ojos aferrados a las estrellas, aceptamos entonces la copa de vino que Caravaggio nos ofreció con el famosísimo cuadro Baco y brindamos al cielo junto al poeta italiano contemporáneo, Corrado Calabrò, que ha sondeado con sus versos los asteroides y las estrellas, y por este motivo dará el nombre al próximo asteroide que será descubierto.¹

Y alzamos los cálices ¡A la diosa del amor!

*Se asoma a anunciar la noche
el primer planeta del amanecer.*

*Y en medio de la noche
inmensa de estrellas...*

En el corazón, guiados por el resplandor de miles de velitas en el cielo embriagados de sueños, a pequeños pasos, a pequeños granos de uvas, a pequeños suspiros internándonos en el Viñedo de la vida.

Encontraremos los sabores, las sensaciones, las imágenes de antiguas vendimias, tentaciones que permanecen en el aire, dulcísimas sensaciones y pasiones que arrasan, oscuros brindis que envuelven los sentidos, estrechez de mano delante una copa de vino, amistad, amor, recuerdos, sentimientos, sentimientos, sentimientos.

¡Para sentirse vivos!

Anna Manna

¹ La Academia de las ciencias de Kiev ha propuesto a la Unión Astronómica Internacional de otorgar el nombre de Corrado Calabrò al próximo asteroide que vendrá descubierto. En consideración por el hecho del Poema *Roaming di Calabrò* (la primera poesía que tiene por objeto la astrofísica hace 2000 años, y desde luego a Lucrezio) se trata de un gran asteroide, cuya órbita podría golpear a la Tierra, que viene en cambio interceptado por la Luna, que hace de escudo. Con el dramatismo del acontecimiento, impresionantemente evocada, *Roaming* con un lenguaje poético, nos hace presentir, como en un sueño, toda la precariedad y temporalidad de nuestro planeta.

Roaming ha sido publicado en Italia por Mondadori en el libro *La Estrella Prometida*, Colección *El Espejo*, en el 2009, y ha sido traducido en varios idiomas.

Esta es la motivación oficial de la Academia de las ciencias: *Corrado Calabrò (b.1935) es un poeta italiano que ha renovado la poesía contemporánea ampliando lo fantástico a la ciencia. Su poesía "Vagar" habla de un gran asteroid que golpea la luna causando un oscilamiento de la tierra.*

*Amor mío, he dado de beber a tu tierra con la sabiduría
todos los vinos nuevos y fuertes de la sapiencia,
maduros de inmemorable vejez;*

*Amor mío, yo te regué con cada sol y noche y silencio y respiro:
y así tú creciste para mí como una vid.*

*Amor mío, ahora estás desbordante de riqueza y lamento,
una parra llena de jugo y racimos densos, morenos como el oro:
densa y compresada de felicidad, en espera por tu sobreabundancia
y avergonzada incluso de tu espera.*

Friedrich Nietzsche

Si el vino no fuese una cosa importante,
Jesucristo no le habría dedicado su primer milagro.
(Anónimo)

SECCIÓN POESÍA

MI VINO

Sé que la uva es suave
y dulce.
Su carne tiene una consistencia de labios
y si la posas sobre la lengua,
con fuerza,
se fragmenta
y sale el jugo.

Turbio y pegajoso
de lamerse los dedos.

Mi abuela, antes de dormir,
me hablaba del vino
y del procedimiento
para transformar un grano de uva en vino
y de los barriles
y de las bodegas.

Del otoño me narraba las batallas
y doblaba los zarcillos de la vid
para hacer con ellos las canastillas para mis muñecas.

Y yo miraba a los ancianos,
en la mesa,
beber el vino,
con las mejillas rojas
y la carcajada desvergonzada.
Era el vino nuevo,
aquel a degustar
y sonreír.
Ahora,
en esta copa de cristal,
panzuda y soberbia,
me alcanza aquel vino que amo,
porque cuando lo bebemos,

se encienden los ojos y los recuerdos.

Y yo soy anciana y niña,
color de una rama,
grano marchito
dulcísimo
y hoja amarillenta.

Alessandra Felli

Cuando eres feliz bebes para festejar.
Cuando estas triste bebes para olvidar.
Cuando no tienes razón alguna para estar triste o estar feliz,
bebes para que algo suceda.
(Charles Bukowski)

FUERON EL SOL Y LA RÁPIDA VENDIMIA

Saltos robados, queridos, buscados.
Entre hilos de gemas y colinas de uva blanca.
Fueron el sol y la rápida vendimia y
tajadas dulces entre carcajadas
olorosas de barriles.
Áspero viento y canastas de limones.
Violetas en ramos y rocíos de fuentes.
Bebimos vino amargo;
mancha ahora sobre los cándidos manteles.

Angela Agnello

VINO TINTO DERRAMADO

Detesté el suroeste,
viento prohibido,
de tus labios que arrebató el sabor
de los granos de uvas arrancados a la vendimia.
Vino tinto derramado por los falsos celebrantes
en cálices orlados de neblina.
Canté en remotas tabernas
de humo denso, aliado de albas lejanas.
Noches encantadas y cartas hostiles
en la mano del tímido amable.

Angela Agnello

Vino enloquecido que suele también inducir al hombre más sabio
a entonar una canción y a reír a gusto, y lo invita a
bailar, y deja fugar cualquier palabra que fue mejor callar.
(Homero)

PERLAS DE LUZ

En el perfumado campo sobre las orillas del Títerno,
el río santo en tiempo de crecida,
que ahora más no trasiega – yace,
agua adormecida, y
parece indefenso, siempre igual -,
el gallo al amanecer entona el canto
y la anciana, con el rostro pesado
recoge
los cabellos blancos
y se asoma a la puerta.
En esta mitad del otoño,
el sol débil matutino
despierta el valle
y el campesino,
que al trabajo se dispone.
Es tiempo de vendimia
y todo cambia:
el corazón se reconforta
si al ramo
la mano experta cercena
el racimo maduro
del cuervo ofendido.
Mientras el gorrioncillo picotea saltando,
en la estación del amor,
Baco bribón
Venda los ojos de los amantes
de roja pasión
cubre los astros.
En el cielo del valle, aunque no exista el mar
la viña viva de tintes variopintos
hace el panorama del campo.
Ligero es el paso de las carretillas al teñirse de rojo
y, cuando
la tarde cae y la anciana cierra la puerta,

se retira,
en el recipiente el vino se ha puesto a fermentar
Es tiempo de vendimia
y todo cambia:
el corazón se reconforta
en el día de la fiesta
que a los ojos el velo negro arranca.
Cambia duerme el valle
y, en el día que muere,
ya el rostro de la luna
emana su resplandor.
Aquí, está listo el néctar de ambrosía:
paladeo de ello una copa,
sueño damas vestidas de fiesta,
de valientes espadachines imagino las hazañas,
mientras el gris agonizante del tiempo
no más niño se transcribe en el olvido.
Son perlas de luz los racimos de oro en forma de sol,
son dones sublimes del Señor.

Anita Napolitano

AGRADECIMIENTOS

Entre el decir y el hacer está en medio el mar... pero esta vez, Anna y yo, hemos refutado este dicho, ya que entre el *decir* y el *hacer* han transcurrido alrededor de veinte días.

La idea, apenas propuesta se hizo súbito realidad, gracias a la numerosa participación de más de sesenta Autores que de inmediato han ingresado a la convocatoria online difundido por Anna. A esta irresistible convocatoria se ha sumado un grupo de once *poetas en hierba* dirigidos por Daniela Fabrizi.

Ha sido un verdadero honor para mí realizar esta idea propuesta por una amiga poetisa Anna Manna, que desde hace dieciocho años compartimos más allá del amor por la poesía, la pasión de la divulgación cultural en el mundo.

Agradecer sinceramente a todos aquellos que hayan hecho posible este proyecto, un agradecimiento particular a la pintora de Catania Anastasia Guardo que ha realizado para nosotros dos espléndidas acuarelas.

A Fátima Rocío Peralta García por la maravillosa traducción.

Vera Ambra



Fátima Rocío, Peralta García nacida en Lima (Perú) el 28 de Enero de 1978. Es una joven profesora. Es una muchacha sencilla y al mismo modo soñadora. Alimenta un profundo amor por la lengua

italiana.

En un momento de profunda dificultad es la poesía en llegar a su encuentro y la escribe en italiano y no en su idioma. En Abril del 2010 completa los estudios en el Instituto Italiano de Cultura de Lima y por algunos años escribe poesías, después de haber conocido al gran poeta italiano Francesco Petrarca, durante las lecciones de Italiano.

Motivada participa en algunos concursos de poesía, obteniendo amplias aprobaciones. Su participación a los premios literarios internacionales de Akkuaria dedicados a dos grandes nombres de la cultura siciliana, Fortunato Pasqualino y Antonio Corsaro pone en luz su amor por la lengua italiana y sus cualidades poéticas.

En el 2010 es nombrada Embajadora de Akkuaria desde aquí inicia una colaboración activa de intercambios culturales con este país.

Es parte de la redacción de Akkuaria y se dedica a la traducción en español de algunos autores de la asociación.

ÍNDICE

Prefacio de Anna Manna Pag. 7

SECCIÓN POESÍA

Alessandra Felli	“	16
Angela Agnello	“	19
Anita Napolitano	“	22
Anna Manna	“	24
Antonella Pagano	“	28
Antonio Contoli	“	34
Antonio Ragone	“	36
Beatrice Gradassa	“	37
Bianca Maria Simeoni	“	39
Calogero Restivo	“	40
Carlo Lottek Landriscina	“	42
Clara Di Stefano	“	44
Corrado Calabrò	“	45
Daniela Fabrizi	“	46
Davide Rocco Colacrai	“	47
Elena Cordaro	“	48
Edoardo Siranna	“	50
Elisabetta Bagli	“	53
Eugenia Serafini	“	54
Fabia Baldi	“	59
Francesco Agresti	“	61
Francesca Di Castro	“	62
Gabriella Di Domenicantonio	“	65
Gabriella Nardacci	“	67
Gabriella Rossitto	“	69
Gigetto Perdente	“	70
Giuseppe Lucca	“	71
Giuseppe Mannino	“	74
Jole Chessa Olivares	“	76
Luisa Gorlani	Pag.	79
Luisa Bussi	“	80

Maria Buongiorno	“	86
Maria Cardi	“	89
Maria Vittoria Catapano	“	90
Mario Narducci	“	91
Marta Limoli	“	94
Nadia Angelini	“	95
Pierfranco Bruni	“	97
Pippo Nasca	“	101
Ruggero Marino	“	102
Sabrina Balbinetti	“	102
Sandro Costanzi	“	106
Santino Mirabella	“	109
Serena Maffia	“	110
Sergio De Angelis	“	112
Sòstene	“	113
Tiziana Marini	“	114
Vera Ambra	“	115

POETI IN ERBA

Alaa Gad	“	119
Alessia Badragan	“	120
Alessia Ramelli	“	121
Cosmin Dragomir	“	122
Eduard Blay	“	123
Davide Speranza	“	124
Laura Ianniello	“	125
Lavinia Lavore	“	126
Matteo Manca	“	127
Raffaele Funari	“	128
Rawen Abidi	“	129
Robu Alexandru	“	130

SECCIÓN NARRATIVA

Antonietta Tiberia	Pag.	133
Anita Napolitano	“	137
Carlo Lottek Landriscina	“	144
Gabriella Pison	“	150
Luisa Bussi	“	156
Manlio Giustiniani	“	161
Saludos de Anna Manna	“	165
Agradecimientos de Vera Ambra	“	171

**Se moderado en el beber: demasiado vino
no guarda secretos ni mantiene promesas.
(Miguel de Cervantes)**



Euro 15,00

